

ZBIGNIEW HERBERT

## Pihenőhely

*A kisvárosban megálltunk Házigazdánk  
usztalt hozatott a kertbe az első csillag  
kigyúlt és elhamvadt kenyeret törtünk  
tücsök hallatszott az esti labodák közt  
sírás de gyermeksírás emberrovarok  
szorgoskodása zsiros illata a földnek  
akik a falnak háttal ültek  
látták a — most épp lila — akasztófadombot  
a kivégzés buja zöldjét a falon*

*sokat ettünk  
mint mindig ha senki sem fizet*

## Favágó

*Reggel erdőre megy a favágó, nyomában hatalmas  
tölgyajtók csapódnak. Iszonyat markolja a fák zöld  
haját. Hallatszik az ágak kiáltása és fojtott nyö-  
szörgése a rönknek.*

*De a favágó nem éri be a fákkal. A napot üldö-  
zi. Erdők szélén sújt rá. Este a láthatáron szétha-  
sitott tőke világít. Fölötte hülő fejsze.*

## Óra

*Látszólag ez a molnár nyugodt arca, s mint az al-  
ma telt és fénylő. Csak egyetlen sötét hajszál keresz-  
tezi. Nézzünk a belsejébe: rovarfészek, lüktető hangya-  
vár. Ez vezetne hát az öröklétbe.*

(Kovács István fordításai)

Zbigniew Herbert 1924-ben született, Lembergben. Krakkóban és Torunban végezte tanulmányait. Nemzedékének egyik legkiemelkedőbb képviselője. *Struna swiatla* (A fény húrja) című első kötete 1956-ban jelent meg. A költészet mellett színpadi művek, rádiójátékok írásával és esszéivel foglalkozik. Összegyűjtött verseinek kötete az elmúlt esztendőben jelent meg.

STANISŁAW GROCHOWIAK

## Koléda

*Csak másznak — mondanád — vonszologva lassan,  
Némelyek olajjal szemig befröcskölve,  
Mások hüvelykujja göcsörtös vagy görbe,  
Mint romok, mint szobrok áttörten lyukasan.*

*Vén mámik: könyékig tészta-baggyulában,  
Sok kis özvegy, puder-hóviharban lából;  
Vékonyka leánykák — csontvázuk világol,  
Többnapos böjt után — megfizetett lányok.*